

1. aš də kɪpm ən spervər zət bintse baɲe
2. min vrint is ant blo:m. getɪ
3. teŋ.ʋo:ɪdeX spintse ale.nəX ma met maʃi.nəs
4. spā:m iʃən lasteX ʋarek
5. up ɢet skɪp kre:ŋ.zə beskiməlt bro:t - bro:t =
roggebroom ; stutə = *witte brood* ; n kre:ntəvege
= *krentenbrood bij geboorte*
6. də tāmərman hevən splintər in də viɲər
7. də skɪpər liɲɪ ʃin liɲɪ of
8. in di. fəbrik iʃ niɲs tē zē:n
9. kum hi:ə min kɪntjən
10. vi:ə bi:ə - glas - gla:zə - gla:si:n - no:ət = ½ l. -
n mœ:tjən = 5 dl.
11. brɛŋ o:ns tve: kilo. kɪkɪɲ (kɪka:sɪ)
12. zɛpt met ɔ:ə ɲi:m. dre:litər vi:n ədruŋɪɲ
13. he. dreɪŋ. nɔ. mi metən kləpəl
14. kəpsin kne: əzə:r:n
15. fastɔ:mɪnt vot ni:t fœlə me:r rə:vi:t
16. ik bin bli. dək met hɔ:ə ne:t mətəgō:m bɪnə
17. ik hept ni:tədō:m hɔ:r
18. vi. heftədō:m den di. do:r:rankamp
19. spɪnekɔp - spɪnekɔpsnɔs - ra:gebəl
20. pətə - matse - baɲə - bənaʋt - vɛ.jə - padestɔ:l -
nə hegə - kɪkərt - vɪndər (spanəvɔ:gəl)
21. di. ke:ɪəl ma:kɪɲ də he:lə vɛ:ɪəlt ant feXɪɲ
22. ik sal u kre:ləkəs gem.
23. əŋəlant læt fœlə ɔldə sXə:ppɪ slo:ppɪ
24. he. iʃən ke:rəbɛ:tɪ
25. ge:f min tve: brɛ:jə stəm. - brɛ:jər - də brɛ:tstə
26. dət standbɛ:lt dət stɛtər ne:t me:r
27. di. man hevən le:vɪ ʋən grɔ:tə he:r
28. lysifer is ne:t ində he:məl əblɛ:m.
29. də sXɔ:lkɪndər bunt metə meistər nɔ. də zə: əvəs
30. ikan təX ni. kv:m. ɛ:r:rək (ɲə:ɪəda:k) klo:ə bɪnə
31. də be:stə drɪŋkt Xra:X li:nmə:l
32. he. kani. Xɔ:n vɛ:rəkɪ he. heft in. hals
33. stək iʃən stələ indɪ. bɛ:səm
34. ne. metə ke:gəls vɔtər ni:t me:r rɛspɔlt
35. he.j ik hepu a tve: ke:rərɔ:ppɪ
36. di. pɛ:rɛ iʃ ni:t ri:pə dər zɪt nɔX vɪtə piɲ in -
tklɪkɪhys - də krɔ:zə = *het klokhuis*
37. zə bint vɛX nɔ:t lant - tɛlt = *woeste grond*.
38. zəvəm ɛ:rɛst sin gelt heləppɪ upma:kɪɲ
39. he zalt nɔ:jt vit (fɛ:r) brɛŋ.
40. zɪsdə heləftə fən də melək kvit
41. də man mat sin vrəʋwə bɛsXɛ:r:m.
42. in də sXɛldə zəvəm. is Xəfo:ɪlək
43. hei hef fœlə prɛ:tis əmda:tə starəkɪs
44. vilə. mafo:ɪə də heləftə fən hɛm. en ilyr. dandərə
heləftə
45. heləp iʃ dər bərə ʋbər:ɪn - tberə = *ledikant (met
inhoud)* ; də berɛstə: - də berɛkastə = *de bedstee*
46. ɔ:nzə mesələr iʃo vət əʃən vərəɲɪ
47. zə. sprɪnt əm tfe:rɛstə fɔ:r:ən vɛdɪsXap
48. də bo:mkvɛ:kər zal də bo:m ɛntɪ
49. dɔt ɛ:rɛst fənstər iʃ dɪXtə - tɛfənstər = *de buiten-
blinden* - də bli:n. = *de binnenluiken* ; tram =
= *het raam*.
50. zə. bəɡɪntə lɪŋ fɔ:r:ə də kɛ-rəkə
51. bədɛsprɛ:ə - kɪkɛdri:l - fɛsprɛidɪ - ytsprɛidɪ -
yɲbrɛidɪ - klo:ə ma:kɪɲ - mɛstrɛ.in - ən bɔrtər-
ham smɛ:r:ən
52. də. vrəʋwə heft hɔ:r:ə of lɔ:tɪ knɪppɪ
53. zɪn vɑ:dər hevəm zɛs jo:r:ə nɔ. sXɔ:lə lɔ:tɪ gō:m
54. ik heptəm ɔvər:ɪn əm zo. læ:tə ləŋks t vɑ:tər
tə gō:m
55. vɑ:lə fɛ:r:ɛzɪ zɪ:rj ni:t fœlə in dɪsə strɛ:k
56. stəm. pɔtɪ bint ni:t fœlə vɛ:rɛt - kœ:lə pɔtɪ
57. də sXɔ:təl di sti:t bi:ɲ ɔ:m. - bi:ɲ he:rɛt
58. in me:rɛt ist nɔX tɛ kɔlt əm tɛ balɪ
59. dɪr. ke:r:əsə ɡvən heldər hɪXt ni. ʋo:ə
60. hi trək tpe:rɛt anə stat
61. tu. kvamə ilə. hi:ə alə jo:r:ə nɔ. də kɛ-rmɛ
62. də pɔtər zɛ: dət ɔ:nzə he:r vɪlma:kɪɪ is
63. i zagɪ min vɛl ma i zɛ.dɪ (niɲs tɛ:ɲɪ mi) mi
niɲs
64. də zva:ɪm. zalt ɡəʋvɛ:r:akum.
65. ɡɔ:j fənda:gə ni. ka:tɪ
66. stzə. uk Xra:X ke:zə
67. zɪn mɔtər is kəpɔt - hi zit fastə
68. tɪʃən vɑ:rɛ dəXəvəs ən tɪʃən zəXtə ɔ:vənt
69. dət jəɲɪn læp ʋblo:tə vɔ:tɪ
70. dɛrɪʃən bast in di. kanə
71. kvɔl dɑ:də bɔ:də də brɛ:f brəX
72. kɛp pi:n an min hatə
73. ikan met Xi:n ɛiɡnɪvɪ:zə mɛnsɪ əmɛgō:m
74. nɔ. skɪftit spanə vi tpe:rɛt fɔ:r:ə də ni:jə kɔ:rɛ
75. kɛbən bɛtjə kɔ:r:əsə fən fɔ:r:ə mɛ-raga
76. də zəvə fən də kɔ:məɪ iʃ uk sɔ:ldɔ:tə vɛs
77. vi:r:ti ɡi:n vɑ:ŋ.ma:kɛr tɛ vɔ:n. - ən bɔ:gə
78. dɪr. rɔ:zɪ hept læɲə ɔ:r:ɛns
79. kXələ:və dər ɡɪn vɔ:rɛt fan
80. tkɪntjə vɑʃ dɔt fɔ:r:ə dɑ:tstɛt kum. dɔ:ppɪ
81. zɪn ɔ:r:ən ən zɪn ɔ:ɲ. lɔ:pt
82. hɔ:r.ə dɔXtɛtjən is metən mɛntjən nɔ:t buʃəgō:m
əm bramɛls tɛ pləkɪ
83. dɔ:r:ɛʃən spɔtə yti. lɛdər
84. he. sXrɛ:ʋɪɲ hat
85. də mɛnsɪ zəXɪ niɲs əsXɛlt ən riɲdɪvɪm
86. ɔ:r.ə munt iʃ drɔ:gə fəndə dɔs
87. di. vɛX læp krum tɪʃən əm vɛX dɔ:r:ɛlajks
88. ikɔXə fɔ:r:ə dən klɛin. ən tramɛltin - traməXin =
doosje.
89. də ʋɪk iʃɛstɔ:rm. dɔ:r:rən kœstə intə slukɪ
90. zɪn lɛ:tɪn vɑs kɔt ma tɔɡut
91. in də sXɛmɛ istɛt bɛstə
92. ən sXɔtər mat Xɪ:t kœn. niɲɪ
93. zə:k is nɔ. min hɔ:t
94. ik vɛrtə ne:t vɔ:r:əkam zə:kɪ mat
95. ən kɔldə kɛldər is ɡurt fɔ:r:ɛt bi:ə
96. ik mɪsə ɔspblo:driɲɪ əm an tɛ starəkɪɲ
97. ik maɲ ɛ:r:ɛst fɛ:r:ʋu:ə ində stal krɪŋ
98. min brɔ:r:ə ʋɑʃ mɔ:
99. də meləkbu:ə hevən ɡrɔ:t rit
100. di. kɑ:nɛmɛlək iʃ dən ən zɪ:ə stɪ:rɛm dɛmɛt
vɛ:r:ɪmɛ
101. vi zɔlɪ dɪr. pətə kœn. vɑlɪ in. y:ə
102. də valt niɲs fən əm tɛ zɛɲ. - siky:ə in bɛidə
gefallen.
103. hi kɑ:mɪp nɔ:jt ən mɛnɪtɛlɑ:tə

- 104. in ita.li.e bunt be-rgg di. vy:e spi.jt - spi.jn
- 105. dœrvi do-rup te draŋŋ
- 106. in bom heptsen stak fan de brage eva:ien - va:ien = *rijden en varen.*
- 107. i mat o.ns fal is ku-m. kikŋ
- 108. hi is fan lœ-vn œku-m. meten gu.je by.l vul gelt
- 109. di. dœ-rre is fan bœ:kjholt œmakŋ
- 110. en getrouwde vrouwe mat kœn. nœ:jn
- 111. ik hep hi:e groe:ze.jt matvas gin gut zœt
- 112. de brœwer zeX da.t. noX te dy:ms am te bouwn - en hys timœn = *een huis bouwen.*
- 113. bakŋ - ik bakœ - i bakt - he-. bakt - bakt he-. - vi bakt - ik bakŋ - i bakŋ - he. bakŋ - vi bakŋ vi hebœbakŋ
- 114. bœ.m - ik be: - i bert - he. boet - vi bert - be:je vi - ik bœ: - ik hebœbœm - bœ:jn zi. u-k
- 115. tœsen kleintjen man mo:j
- 116. i kœnt hi:e siœrœ kri:nŋ. uptœmarœk
- 117. he. hevœzeX da.tœ an min zu-l denŋŋ
- 118. de meit ze: detœ Xœlik hat
- 119. de va.dn vif pri:zn
- 120. under di. sik lœt fœle sikœls
- 121. tva:ter zal da:lœk kœ:kŋ - tkœ:kŋ al
- 122. thœ:j isœnœgrœn tus noŋ ma paš œmœ:jt
- 123. majene:zœ maktsœ metœ do-rœ fan. ei
- 124. det bœmpin zal dœ:rœ sleX kœn. grœ:jn
- 125. de pœsto-r hef ŋu:jn vim
- 126. o.ns o.lde hys is œvœbrant (œ:lœ hys)
- 127. de melek spœyt yt Xi:e fan de ku:
- 128. de kœster lyt - kry:s - kry:zn
- 129. de bom. fan de kryva:nŋ. by:gdœ:rœ under tXœvixtœ
- 130. de tve: dytsœrs kvam. no bytn
- 131. zept am bunt en blœuwœslœ:nŋ.
- 132. de sousis vadane - flouw - lak
- 133. de sne: hg dikœ
- 134. tœsen e-nuœwœXheit œlœm dœ-ku œzœm hep
- 135. dœ-t vœt nu. en he:lœ ni.jœ stat
- 136. do:m - ik do:t - i do:tœt - hei da:œt - vi do:œt - ilœ do:tœt - zi. do:tœt - ik dœ:t - i dœ:dœt - hei dœ:dœt - vi dœ:dœt - ilœ dœ:dœt - ze-. dœ:œpœt dœ:rik det - de: he. tmœr - dœ:en ze.t ma
- 137. dœ:pp - dœ:pjœrœk - dœ:pfunt - dœ saldœ:tn
- 138. dœ:œp - hi dœ:œt - he. dœ:œp - hi hevœdœ:œt
- 139. bin. - ik bunœ - i bunt - hi bunt - vi bunt - ilœ. bunt - ze-. bunt - bunt he. - bunhe. (bin. he.) - ik hebœ-bun.
- 140. *Lokale landmaten* : bandœr = 1 ha - en made lant = 2/5 ha - en sXœ:pœl lant = 1/10 ha - ro: = 100 m² - en spint lant = 250 m²
- 141. *Lokale waternamen* : dœ (su.st) vœ:terœnŋ

De naam van de plaats in haar eigen dialect is œvœ'lo:

De inwoners heten œvœ'lo:sœn

Een bijnaam is niet bekend.

Aantal inwoners : 128.

Taaltoestand : Averlo is een buurtschap in de gemeente Diepenveen met een boerenbevolking. Als men zegt : ik gœ. no. dœ stat -, dan bedoelt men : ik ga naar *Deventer*.

Zegslieden : 1. W. Reterink, 74 j., geb. te Averlo, V. en M. van hier ; jachtopziener ; heeft hier altijd gewoond ; spreekt meestal dialect.

2. Mevr. G. W. Sares, 72 j., geb. te Tjoene, V. en M. van hier ; huisvrouw ; spreekt meestal dialect. Tjoene is een buurtschap, eveneens in de gemeente Diepenveen, en grenst onmiddellijk aan Averlo.